

《纽约时报》《人民日报》 对“神九飞天”的话题构建比较

○王朝阳

【摘要】本文以“神九飞天”为话题,选取《纽约时报》和《人民日报》的新闻报道为样本,使用框架分析和内容分析法,得出两者均走“政府路线”(宏观叙事),但前者更重议题性报道等特点。本文试在比较中分析中西方新闻报道的差异,并谈谈我们如何应对外媒所营造的拟态环境。

【关键词】框架分析 内容分析 神九飞天 拟态环境

框架最早是一个认知心理学的概念,后来被引入文化社会学,再被转引到大众传播学领域,成为定性研究中的一个重要观点。目前,由戈夫曼发展而来的框架分析同时出现在三个传播学研究领域:新闻生产、内容研究、效果研究。本文以“神舟九号飞天”为例,分别在《纽约时报》《人民日报》搜索关键词:神九,神舟九号。获得样本量为7(含报道中涉及的相关文章)和32。需要说明的是,由于搜索具有时间性限制且替换关键词,还会得到其他有关报道,故样本量具有不完全性。

本文着重于框架研究的第二方面——文本内容的阐述,以梵迪克的话语分析方式为基本架构,从消息源、语言修辞等指标比较美中两家主流媒体对神舟九号飞天的报道异同。

一、内容分析

来源分为新闻来源和消息来源。就新闻源来说,《纽约时报》绝大部分采用驻香港、上海、北京等站记者的报道,有两篇简讯来自美联社。而《人民日报》同样派

记者进入新闻现场,对于国外的反应报道,则来自各驻外记者站。遇到重大事件,两家报纸都积极主动,深入一线。就消息源说,两家都注重对权威人士发言的援引,包括工程总协调人、设计师、航天专家、研究员等。对于刘洋的推测,《纽约时报》除了引新华社透露的消息外,还有博主及其他人士推测的信息。

《纽约时报》对刘洋给予了高度关注。7篇文章中,有6篇提到女性航天员,其中的5篇更是直接点名。文章从她的家乡、婚姻以及受教育状况等做了简单的梳理。而《人民日报》针对3名航天员的报道只有4篇,对刘洋有关关注度,但没有前者高。综合《人民日报》的报道对象,多为国家领导人以及飞船本身的航行过程。从人物报道角度说,前者着重当事人的写作,后者注重当事人以及相关领导的写作。

报道内容分为情节性议程和议题性议程。所谓情节性议程指新闻报道注重主要事件、细节情景、后果的报道;议题性议

程指新闻注重口头反应、评价、背景等的阐述。综合两家媒体的报道,得出《纽约时报》着重议题性,《人民日报》两者兼顾。原因如下:

《纽约时报》的6个标题内容多是对此次事件的评价,集中在“中国计划首次载人飞船的对接”“中国第一名女航天员进入太空”“神舟九号让中国离太空更近”等。即使是以“中国宇航员实现了航天器与空间站对接”等相对细节的标题,文章内容还是以此为由头,借此梳理中国近几年航空发展。

《纽约时报》六篇文章标题如下:

《China Plans Its First Manned Space Docking》《No Fanfare for China's Female Astronauts》《First Female Astronaut From China Blasts Into Space》《China: Spacecraft Docks With Orbiting Module》《Chinese Astronauts Make Their First Manual Docking With Orbiting Module》《China: Astronauts Finish Mission and Return to Earth》

《人民日报》两者兼顾,既有《神舟

九号准确入轨,航天员报告——“乘组感觉良好”》对现场发射的详细直播,有对宇航员太空生活的生动描写——《太空生活首日——神九航天员状态良好。按计划,航天员今日将入驻天宫》,也有5篇介绍港澳媒体以及西方外媒对此事的看法。

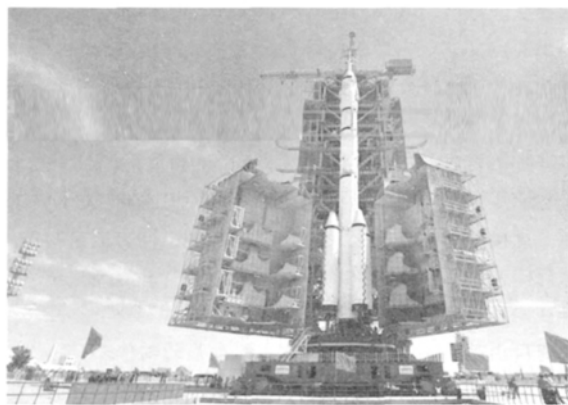
就叙事角度而言,两家报纸均采用政府路线。从宏观意义解读神九。这与两家媒体定位相关,也与此次事件的宏观隐喻相联系。

二、具体文章解读

由 DAVID BARBOZA 和 KEVIN DREW 于 2012 年 6 月 16 日写作的《First Female Astronaut From China Blasts Into Space》具有一定的代表意义。

此篇文章的典型之处在于透过语言,我们能够看出背后的文化隐喻,并且基本勾勒出了《纽约时报》7篇报道中的三个基本框架:1、刘洋是中国首位女航天员,对于她我们要给予高度关注;2、中国航天快速发展,这是由军方主导,与美苏进行军事竞赛;3、中国多对航天信息进行保密。

对于第二个框架来说,我们从文中“ambitious, compete, eventually”等词就可以看出,美国有制造假想敌人之嫌。文章倒数第二段的“中国人民解放军实施这一太空计划,诸如大学和实验室这样的文职机构听从于军方的指挥。”更是直接阐明意义。事实上,我国媒体也多有对“西方媒体过度解读中国动向”的报道,比如2006年《环球时报》的《西方媒体猜测中国太空战略 编造中美太空博弈》2009年《美媒:西方报道曲解中国太空计划》



一文更是特别提到了西方媒体这样做的原因:它们经常与中国实际所发生或被报道的相脱节。西方媒体报道一般存在两个自我强化的问题:或者含有翻译错误,或者把中国早就公布的东西当作新信息。《纽约时报》多次提到“中国政府总是在最后一刻揭示飞天人选;中国政府向来对航天计划保密等。”然而,这样的质疑声也不是出现在此次“神九”中,这也是它一贯的态度。对于这样的“信息公开”呼声,《环球时报》是这样回答的:西方媒体普遍认为,中国在太空计划方面高度保密。当然,中国太空计划公布的信息要少于美国、俄罗斯、欧洲和日本。但他们发布的信息要多于许多人意识到的,并且也多于冷战时期苏联发布的。不过,西方媒体没有到中国的政府和新闻网站寻觅这些信息,而且也缺少区分合法信息与小道消息的能力。西方媒体似乎不相信中国发布的信息,尽管没有证据表明中国故意放假消息,却在一定程度上反映他们对我国的刻板印象。西方与中国媒体在这一点上的你来我往,反映出当下的文化焦虑。任何人都想占据舆论高点,争夺话语权,获得国家层面上的身份认同。

这篇文章,有意思之处在于最后一段:China is considered a leader in the business of launching satellites, but analysts say it is still years behind the United States。(分析称,中国商业用途卫星发射距离美国还有很多年)。这段话可以用丁允珠的“面子协商”理论进行解释。在一切需要沟通交流的场合,人们都试着维持和协商面子。美国也不例外。文化变动性、个体水平的变动、环境和情境的变动都会影响成员以什么面子表情示人。此番话可以解释为由他者引导的自我导向性保留面子。美国作为低语境国家,追求的是消极的面子,即挽回面子,留面子。所用语言也很直接“behind years”虽然这也有对事实的客观陈述,但也暗含了一定意味:美国民众不用担心,别人还很难超越我们。相比较西方媒体而言,我们更是以一种含蓄

的方式“要面子”。铺陈飞船运行良好的场景、外媒一致祝贺赞赏、官方人士解释先进科学技术的应用、领导讲话称赞这一举动具有重大意义。值得注意的是,以上四个小点也是此次《人民日报》勾勒的框架。

三、女权、拟态环境和语言偏见

对于女性关注之高,我们可以用文化差异的第四个维度——男性度与女性度进行解释。对于男性社会,居于统治的是男性气概,如自信武断,女子则相反。因此,一个女性出现在航天上,则历来称为焦点。虽然《人民日报》没有过多报道,但是随后都市报的大量跟进,也毫无疑问的显示出中国和美国及其他西方国家一样,仍是以男权为主导。

从5篇《人民日报》对港媒和外媒如何看待“神九飞天”的报道中,我们不难发现,媒体正在营造拟态环境。港媒选取的是《大公报》、《文汇报》,而外媒中也是选择了几家大型通讯社如美联社等,多次提到非洲媒体、沙特、印度等。中国媒体的信息选择显然具有目的性和过滤性。

“话语的抽象程度与群体间的语言偏见”理论告诉我们在群体间交往的语境下,当遇到与关涉内外群体的预设观念不一致的信息时,语言的使用体现着刻板印象的痕迹。当描述一个内群体成员的积极行为或外群体成员的消极行为时,人们往往使用更为抽象的语言;当描述一个内群体成员的消极行为或外群体成员的积极行为时,人们则使用更加具体的语言。《纽约时报》对神九的报道,使用具体的语言诸如数字、动作等词语积极描述飞天行为,涉及对国家信息不透明等方面的批评时,则使用描述性语言,少有动宾结构。□

参考文献

- 陈阳,《框架研究:一个亟待澄清的理论概念》,《国际新闻界》2007(4):4
潘晓凌、乔同舟,《新闻材料的选择与建构:连战“和平之旅”两岸媒体报道比较研究》,《新闻与传播研究》2005(4):56
(作者:武汉大学新闻与传播学院新闻学本科生)

责编 姚少宝